

Vocablos de tipología vasca en el italo-romance. Otra hipótesis de contacto de lenguas

MARY C. IRIBARREN

En un trabajo de 1972, Baldinger sugiere influencias del euskera en un entorno geográfico que, “rebasando el área gallego-portuguesa, alcanza no sólo más allá de la cordillera cantabro-astur hasta tierra vasca y la Gascuña, sino incluso hasta Cerdeña y el Sur de Italia” (Baldinger 1972: 161). Es precisamente un aspecto de esa posibilidad el que en este trabajo pretendo comprobar. Me centro particularmente en la influencia vasca sobre los vocablos en *-rr-* (préstamos y derivados), pues es éste el principal aspecto sobre el que han versado mis investigaciones en el área de contacto de lenguas¹.

Influencias del vasco en palabras en *-rr-* se dan en todos los romances ibéricos –castellano, catalán, portugués y gallego–, y así mismo en gascón y bearnés. Con respecto a otras lenguas de la cuenca mediterránea, adelantando un tanto las conclusiones, puedo traslucir aquí que también existen vocablos en *-rr-* en las hablas del sur de Italia, Sicilia y Cerdeña. En cambio, no hay evi-

¹ Concretamente, entre las diversas áreas de influencia que he estudiado, llamó profundamente mi atención la posible influencia del vasco en el origen y desarrollo de los sufijos ibero-romances en *-rr-*. Tal interés me llevó a emprender diversos trabajos en los que he expuesto mi teoría acerca de una seria e inmediata influencia del vasco en el origen y desarrollo de tales sufijos. Cfr. Mary C. IRIBARREN. “La sufijación castellana en *-rr-*”. In *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 1998. Tomo II, 725-739. Universidad de La Rioja, Logroño; Mary C. IRIBARREN. 2001, *Navarra y las palabras con -rr-*. Euskadiko Kutxa, Pamplona; Entradas de los sufijos *-arra,-arria, -arro, -orra, -orro, -urro, -urria, -urrio*. En *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles*. 2002. David Pharies. Madrid: Gredos, págs 104-106, 107-109, 445-447, 537-538.

dencia de su existencia en las zonas longobardas del norte de Italia². Esta diferencia entre norte y sur resulta coherente con las circunstancias históricas de más contacto e interrelación entre la Península Ibérica y el sur de la Península Itálica.

En las páginas que siguen, se examinan los vocablos en *-rr-* tanto del italiano estándar como de los diversos dialectos itálicos. Sólo el trabajo de recopilación y recogida de estos datos lingüísticos tiene ya bastante interés científico, y me ha servido de ayuda para otros estudios que están en marcha. Pero no se trata sólo de comprobar que existen vocablos en *-rr-*, sino de esclarecer si esos vocablos italianos en *-rr-* apuntan o no a parentescos y conexiones directas o indirectas con el vasco. En este aspecto concreto de hallar vinculaciones e influencias vascas, los resultados varían bastante de un dialecto a otro.

1. VOCABLOS EN *-RR-* EN ITALIANO ESTÁNDAR

Según los datos del diccionario de Mario Alinei (1962), en italiano estándar los vocablos terminados en *-rrV* representan, sobre el vocabulario total, una frecuencia relativa de 0,099% en el caso de las palabras en *-rro* (40 palabras), y de 0,092% para las palabras en *-rra* (43 palabras). Esta incidencia coloca estas terminaciones *-rro*, *-rra* en los puestos de frecuencia 113 y 118 respectivamente dentro del léxico italiano (Alinei 1962: 72, 585).

<i>Amarra</i>	<i>carro</i>	<i>hurra</i>	<i>sgherro</i>
<i>Amoerro</i>	<i>cascimirra</i>	<i>guerra</i>	<i>sierra</i>
<i>Anticarro</i>	<i>casimirra</i>	<i>marra</i>	<i>sopraterra</i>
<i>Arra</i>	<i>catarro</i>	<i>mirra</i>	<i>sorra</i>
<i>Autocarro</i>	<i>cerro</i>	<i>moerro</i>	<i>sottoterra</i>
<i>Azzurro</i>	<i>cimurro</i>	<i>morra</i>	<i>sterro</i>
<i>Barra</i>	<i>curro</i>	<i>occhiazurro</i>	<i>suburra</i>
<i>Birra</i>	<i>chitarra</i>	<i>paracarro</i>	<i>sussurro</i>
<i>Birro</i>	<i>farro</i>	<i>porro</i>	<i>tabarro</i>
<i>Bizzarro</i>	<i>ferro</i>	<i>posafferro</i>	<i>terra</i>
<i>Borra</i>	<i>forra</i>	<i>ramarro</i>	<i>toccaferro</i>
<i>Borro</i>	<i>fusciarra</i>	<i>retrotterra</i>	<i>urra</i>
<i>Burro</i>	<i>gamurra</i>	<i>rinterro</i>	<i>verdeterra</i>
<i>Butirro</i>	<i>gazzarra</i>	<i>sbarra</i>	<i>verro</i>
<i>Buzzurro</i>	<i>giarra</i>	<i>sbirro</i>	<i>viverra</i>
<i>Camorra</i>	<i>giaurro</i>	<i>scimitarra</i>	<i>zappaterra</i>
<i>Camorro</i>	<i>gorra</i>	<i>serra</i>	<i>zavorra</i>
<i>Caparra</i>	<i>granciporro</i>	<i>sgarro</i>	<i>zimarra</i>

Nota: Dado su carácter de palabras compuestas, para no cansar al lector con irrelevante información se incluyen aquí -para dar una idea- sólo algunos compuestos de *terra* y *guerra*, pues son muy abundantes los que existen o pueden formarse en la lengua italiana.

El análisis de los vocablos con terminación *-rrV* del italiano estándar que hemos recogido (Alinei 1962: 72-73, 483-84, 585; Battisti y Alessio 1950), su-

² Aunque los partidarios de la hipótesis ligur aduzcan algunos ejemplos de vocablos en *-rr-* en el noroeste italiano.

giere su clasificación en los siguientes grupos desde un punto de vista de su origen:

(a) Voces prerromanas procedentes del latín (*saburra*, *sisarra*, *viverra*, *vaccerra*, *sussurro*). Rohlfs considera que en latín todas ellas ‘fanno pensare ad un elemento straniero’ (1969: 3: 430), pues no son vocablos latinos muy típicos.

(b) Palabras de procedencia variada –griego, latín, persa, árabe– en las que la vibrante simple /r/ se hace múltiple (*scimitarra*, *gazzarra*, *butirro*, *azzurro*, *catarro*).

(c) Otros términos no parecen identificarse con una procedencia clara: *tabarro* (Corominas 1980: 5: 356), *chitarra*, *gazarra*³, *sgherro*, *rinterro*, *butirro*.

(d) El grupo que particularmente nos interesa. Voces que, en muchos casos, pueden haber llegado al italiano a través de alguna de las lenguas romances de la Península Ibérica. Entre ellas, algunas pueden a su vez provenir del vasco. A este tipo corresponden términos como *zimarra* < vasco *zamar* *zamarro* y *zamarra* < vasco *zamar*, *caparra* < vasco *kapar*, *zavòrra* < vasco *zabor*, *cimurro* < *nav. cimurro*.

Atendiendo a sus características morfológicas podemos considerar que existen vocablos de dos tipos:

(a) Vocablos italianos con terminación en *-rro*, *-rra* que no tienen carácter sufijal. Su sílaba final *-rrV* es simplemente parte del radical. Así, *terra*, *guerra*, *barra*, *sbarra*, *giarra*, *marra*, *sierra*, *birra*, *mirra*, *borra*, *forra*, *gorra*, *carro*, *cerro*, *ferro*, etc. También, como antes señalamos, abundan las voces compuestas cuyo segundo elemento es alguno de los populares vocablos en *-rrV* (*-terra*, *-guerra*, *-mirra*, *ferro*, etc.): *zappaterra*, *verdeterra*, *retroterra*, *sottoterra*, *sopraterra*, *cascimirra*, *paracarro*, *anticarro*, *toccaferra*, *posaferra*, etcétera.

(b) En otros vocablos el elemento terminal en *-rrV* no es parte del radical, sino un morfema de auténtica derivación sufijal: it. *bizzarro* ‘astuto, furbó’, si es que deriva del it. *bizza* ‘rabia’⁴, *buzzurro* ‘venditore ambulante’ (< *buzzo*), *fusciarra* ‘giovane sventato’ (< *fuscia*) y *nasorre* ‘nasóne’ (< *naso*)⁵. *Ramarro-zamarro* es posible que procedan del cast. *zamarro*. Claramente los vocablos con verdaderos sufijos romances en *-rr-* son escasos en italiano estándar.

2. VOCABLOS EN *-RR-* DEL ITALIANO DIALECTAL

Junto al estudio del italiano estándar, se han investigado también las características y frecuencia de las formaciones en *-rr-* en los principales dialectos italianos. Con este fin, aparte de las obras de carácter más general como las ya citadas de Battisti y Alessio (1950), se han tenido en cuenta diversas

³ Para Rohlfs, en cambio, no está claro si it. *gazzarra* es voz derivada, pues sobre ella no se puede decir nada con seguridad, por ser etimológicamente oscura (ROHLFS 1969: 3: 430).

⁴ Con independencia de la polémica acerca del origen castellano de *bizarro* en el vasco *bizar* (cfr. M.C. IRIBARREN 2001: 26-27).

⁵ Es interesante que este último sea el único vocablo considerado derivado en el italiano estándar por Rohlfs: “per la lingua nazionale possiamo citare solo *nasorre*” (1969: 3: 429).

fuentes lexicográficas y otros trabajos que tratan de cada dialecto en particular.

Concretamente, se han examinado los siguientes dialectos: abruzzese (Finamore 1893); genovés; ladino y ladino-veneciano (Battista 1992); lombardo (Olivieri 1961); lombardo-alpino (Stampa 1937); lucano-reggio-calabrés (Rohlf 1932-39); regino-calabrés (Malara 1909); napolitano (Altamura 1956); piemontese; romanci (Stampa 1937); toscano (Battisti 1950); umbro; veneto (Beltramini y Donati 1963) y siciliano (Scavuzzo 1982).

En una panorámica general, puede afirmarse que, con excepción del calabrés y del napolitano, no son muy abundantes las voces en *-rr-* en el resto de los dialectos italianos. Además, las pocas palabras que se encuentran en las zonas dialectales restantes, bien podrían haber sido resultado de su importación desde alguna de las tres Calabrias o desde Nápoles.

2.1 Formaciones en *-rr-* italo-meridionales

En atención a su origen, las palabras italo-meridionales en *-rrV* pueden clasificarse en los siguientes grupos:

- Palabras en *-rr-* procedentes del latín, comunes al italiano general
- Palabras en las que *-rr-* es resultado de procesos de transformación fonética, que se reducen fundamentalmente a:
 - paso de latín *-RI-* > *-rr-*
 - reforzamiento de *-r-* > *-rr-*
- Palabras bases o sufijadas que recuerdan a vocablos de la Península Ibérica. Algunas de ellas pueden proceder o estar relacionadas con el vasco
- Vocablos italo-meridionales derivados de una autóctona sufijación en *-rr-*, porque en ellos parece identificable una base romance independiente.

a) Vocablos en *-rrV-* procedentes del latín

Generalmente son palabras pre-romanas. He localizado las siguientes palabras latinas en *-rrV*: *acerra*, *caperra*, *créterra* < *κρατ*, *κρητηρ*, *ligurrio*, *ma-murra*, *nacerra*, *reburrus*, *saburra*, *sisarra*, *suburra*, nap. *zuzzurro*.

b) Palabras en las que *-rr-* es resultado de procesos de transformación fonética

Este es el grupo más considerable de palabras en *-rr-* en el italiano meridional. Estos procesos fonéticos son principalmente de dos tipos: 1) transformación del latín *-RI-* en *-rr-*. 2) reforzamiento de *-r-* que resulta en *-rr-*.

- Vocablos procedentes del latín y griego con transformación fonética *-RI-* > *-rr-*

Hay en el italiano meridional un buen grupo de vocablos en los que *-rr-* procede de latín *-ARIUS*, *-ARIA*, y, en algunos casos, también de griego *-RI-*: así cal. y nap. *canzirro* ‘mulo generato da un’asina e da un cavallo’ (< lat. *CANTHERIUS*)⁶, cal. *cimorra*, *cimòrria* (< lat. med. *CAMORIA*), cal. *ficarra* (< lat. *AR-*

⁶ lat. *CANTHERIUS* ‘cavallo castrato’. “Non si può escludere però que queste voci poggino su una variante mediterranea affine alle forme latine e greca”. Propiamente este caso no es un derivado en *-rr-*, sino un vocablo que sufre un cambio fonético: lat. *-RI-* > *-rr-*, quizás por la atracción ejercida por palabras con derivación romance en *-rr-*. Cfr. salent. *canzirru*, nap. *canzirrè*, sic. *canzirri* ‘arnese di legno

BOR FICARIA), cal. *piciunarra* (< lat. PORCINARIA), cal. *rasorra* (< lat. *RASORIA), cal. *salmorra* (< lat. SAL MURIA), cal. *spinarru* (< lat. SPINARIUS), cal. *vinarra* (< lat. AVENARIA), cal. *vitorra* (< lat. ABETORIA), cal. *kazárro*, regg. *kasárriu*, *kusárru*, cosenz. *kasárru*, regg. *kafárru* ‘cuarta ed última fase del baco da seta’ (< gr. *kaqarios* ‘rein, echt’) (Rohlf 1930: 95).

La constatación de este proceso lat./gr. -RI- > -rr- constituye el cuerpo de la teoría de Lausberg (1939: 125-131). Según él, podría pensarse en los latinos -ARIUS, -ORIA y -ORIUS como punto de partida, que “nell’estremo angolo settentrionale della Calabria... dovrebbe dare un -arru, -arre, dal momento che qui MORIO è diventato mòrre” (Rohlf 1969: 3: 430). Es sin duda una probabilidad si se tiene en cuenta la aparente frecuencia del desarrollo -RI- > -rr-. Pese a los méritos de la solución, al no ser éste un fenómeno universal del italiano meridional, puede explicar parte, pero no toda, la sufijación suritálica en -rr-, puesto que, “In realtà (ma solo in questa piccola zona) il calabrese *ficara* ‘albero di fico’ (< lat. ARBOR FICARIA) ha qui la forma *ficarra*. La maggior parte degli esempi citati tuttavia provengono da contrade calabresi (in parte dalla zona piú meridionale), dove tale sviluppo fonetico è del tutto sconosciuto” (Rohlf 1969: 3: 430).

En la teoría de Lausberg muchas de las etimologías latinas propuestas para los vocablos suritálicos en -rr-, son palabras reconstruidas (el 73.9%, esto es 17 de 23), no atestiguadas en latín: nótese *rasorra* < *RASORIA, *ingatorr* < *IMPLETORIA, *urtadtorr* < *ORDITORIA, *jirraterra* < *GYRATORIA, *pasorra* < *PISORIA, *mattorra* < *MATTORIA, *vitorra*, < *ABETORIA, *urdaturr* < *ORDITORIUM, *ungaturr* [*nchieturre*] < *IMPLETORIUM, *cuottuorru* < *COCTORIUS, *purcinarra* < *PORCINARIA, *minchiarra* < *MENTULARIUM, *somarro* < *SAGMARIUM, *ramarro* < *RAMARIUS, *ramarri* < *RAMARIUM. Sin embargo Lausberg (1939: 127) no puede acudir a etimologías latinas reconstruidas para casos como cal. *mattorra* y *vitorra*, y tiene que admitir que no encuentra para esas voces una explicación satisfactoria.

- Vocablos cuya transformación fonética es un reforzamiento de -r- > -rr-

En los dialectos meridionales italianos este tipo de alternancia -rr- > -r- es muy frecuente, hasta el punto de que en calabrés, según Lausberg (1939: 130), puede pensarse, más que en un sufijo, en la existencia de un interfijo -arr-. Como ejemplos de palabras que han sufrido esta transformación pueden citarse:

nap. *butirro* ‘burro’ (< lat. BUTYRUM)
 cal. *coscarrune* vs. it. *coscarune*
 cal. *fagarruni* vs. it. *fagaruni*
 nap. *gazzàrra* ‘baldoria’ vs. esp. port. *algazara*
 cal. *papparrone* vs. it. *papparone*
 cal. *catàrrata* vs. it. *cateratta*⁷
 nap. *tammurro* vs. it. *tamburo* (< ár. *tanbûrr* ‘tamburo’)

a piegatoio per trasportare sassi a schiena di mulo’, y sic. *scanzirru* ‘grosso somaro’ (Battisti 1950: 1: 730).

⁷ Cal. s. f. ‘cateratta’, ‘malattia degli occhi’ (Rohlf 1939: 1: 171), ‘addensamento della lente cristallina o della sua membrana o dell’una dell’altra, pel quale si rende opaca, ed impedisce il vedere’ (Malara 1909: 93) Cfr. it. *cateratta* ‘id.’ (Malara 1909: 93), con reforzamiento de -r- > -rr-.

c) *Palabras que recuerdan a otras de la Península Ibérica*

Un buen número de vocablos se corresponden con voces paralelas de la Península Ibérica (nav. *matorra*, cast. *matorro*, arag. *mincharra*). Son indudables las analogías morfológico-semánticas entre los italo-romances *-arrV*, *-orrV*, *-urrV* y los vocablos ibero-romances y gascones.

A continuación, se recoge la lista de palabras italo-meridionales en *-rr-* en comparación con los vocablos paralelos en las lenguas ibero-romances y el gascón. Aunque en algunos casos los significados correspondientes no sean idénticos, y aun suponiendo que estas similitudes no autoricen a una respuesta definitiva, la comparación muestra la existencia de conexiones que resultan demasiado numerosas para ser meras coincidencias. Calabrés y napolitano son los dialectos que presentan una mayor abundancia de vocablos en *-rrV* relacionados con la Península Ibérica. Esto no sorprende si se tiene presente que la dominación española del Reino de Nápoles se extiende desde 1527 hasta 1800. También Nápoles y las Calabrias son puntos de irradiación, pues parece evidente que hay vocablos que se exportan desde estas regiones a otras zonas dialectales de Italia.

Comparación de vocablos italo-meridionales e ibero-romances y gascones

Dialectos italo-meridionales	Ibero-romance y gascón
cal. <i>Acquarra</i> , <i>aquarra</i> 'rugiada'	nav. <i>aguarrada</i> 'rocío desapacible, llovizna fría'
nap. <i>Ammurrà</i> 'procedere alla cieca come di bestite'	vasco <i>amurro</i> 'hombre huraño', 'rabia de un perro'
cal. Centr. <i>baburra</i> 'confusione'	salm. <i>baburrina</i> 'comida de harina cocida'
cal. <i>Baburru</i> 'sciocco', 'inetto'	lat. hisp.[VII] <i>baburru</i> , <i>bobarrus</i> , <i>boborru</i> 'tonto'
cal. <i>Bizzàrru</i> , <i>vizzarru</i> 'capriccioso, astuto', 'audace'	cast. port. <i>bizarro</i> 'valiente', gasc. <i>bizarre</i> < vasco <i>bizar</i>
cal. (Catanzaro) <i>buddzurru</i> 'contadino rozzo'	cf. arag. <i>aturro</i> 'campesino rústico'
cal., nap. <i>camarra</i> 'morso di ferro per le animali'	cast. <i>gamarra</i> 'correa que sujeta el freno'
abruzz. <i>camòrre</i> , <i>camòrra</i> 'frodè'	ribag. <i>camorro</i> 'res con modorra', cast. <i>camorra</i>
nap. <i>Camòrra</i> 'associazione per delinquere'	cast. <i>camorra</i>
cal. <i>Caparrone</i> 'villano', <i>caparrune</i> 'testardo'	nav. <i>caparra</i> 'individuo molesto' < vasco <i>kapar</i> ⁸
cal. 'ncaparràtu' 'chi è travagliato da una malattia che lentamente lo trae al sepolcro'	cast. <i>caparra</i> 'dícese del operario que se ha azogado en las minas', rioj. 'fruta que empieza a fermentar', rioj. 'que no tiene garbo para andar'
abruzz. <i>caparre</i> 'caparra'	arag. <i>caparra</i> 'garrapata' < vasco <i>kapar</i>
nap. <i>Caparro</i> 'anticipo, arra'	arag. <i>caparra</i> , vasco <i>kapar</i>
cal. <i>Catarra</i> 'persona decrepita'	port. <i>caturra</i> 'pessoa teimosa'
abruzz. <i>catarre</i> 'chitarra'	cast. <i>guitarra</i> 'instrumento musical'
cal. <i>Cavarru</i> 'chivarro', basil.camp. abruzz. <i>cavarre</i>	cast. ant. <i>cavarra</i> 'rebaño de vacas'
abruzz. <i>ciavarre</i> 'vitellino', 'vitella di un anno'	ast. <i>chivarru</i> , cast. gall. <i>chivarro</i> 'chivo de un año'
cal. <i>Chivarru</i> , <i>chiovarru</i> 'montone di un anno'	ast. <i>chivarru</i> , cast. gall. <i>chivarro</i> 'chivo de un año'
cal. <i>Cimorra</i> , <i>òrria</i> , <i>úrria</i> 'catarro nasale del cavallo'	cat. <i>cimorra</i> 'cardam nasal de les besties cavallines'
nap. <i>Cimùrro</i> 'ciammuório'	nav. <i>cimurro</i>
cal. Centr. <i>civarra</i> 'pienso del cerdo'	port. <i>cibarrada</i> 'comida de aves'
cal. <i>Cuoscarrune</i> , <i>coscarrune</i> 'quercia giovane'	cf. gasc. <i>escarrouè</i> , nav. <i>escarro</i> , vc. <i>askarra</i> 'érable'
cal. <i>Fagarruni</i> 'faggio giovane e basso'	arag. <i>fagarra</i> 'haya joven', <i>fagarro</i> 'haya pequeña'

⁸ CAPARRU Cal. s. f., s. m. 'caparra', 'anticipo', 'anticipazione' (Rohlf's 1939: 1: 152, 1969: 3: 430), Nap. *capàrro* 'id.' (Altamura 1956: 95) Rohlf's (1969: 3: 430) recoge esta voz entre aquellas que presentan sufijación en *-rr-*. *Caparrone*, *caparruni* (Battisti 1950: 1: 731) son derivadas con el doble sufijo *-arrone* (Rohlf's 1969: 3: 430). Cfr. vasco *kapar* > cat. *caparra*, cast. *garrapata*. Por ser la *caparra* un anticipo de dinero con el que se tiene 'agarrada' a una persona, podría quizás relacionarse esta voz calabresa con el vasco *kapar* 'garrapata'. También sic. *caparruni* (Battisti 1950: 1: 731).

Dialectos italo-meridionales	Ibero-romance y gascón
cal. <i>Fanfàrra</i> 'corpo di suonatori di tromba'	cast. <i>fanfarria</i> 'id.'
abruzz. <i>fanfarre</i> 'fanfara'	cast. <i>fanfarria</i> 'id.'
cal. <i>Limàrra</i> 'limaccio', 'fango che producono le paludi d'acqua', cal. <i>nimarra</i> 'terreno malmoso'	gasc. <i>limarre</i> 'vase marécageuse laissé par les eau en se retirant', 'tracce de limaces'
cal. <i>Mattorre</i> 'scopa fatta di ginestra'	cast. <i>matorro</i> 'mata de tallo ramificado y leñoso'
cal. <i>Maz(z)urru</i> 'lumaca nuda'	cfr. gasc. <i>maturre</i> 'persona gruesa y disforme'
cal. <i>Minchiarra</i> , <i>mingiarna</i> 'fusto della vite'	arag. <i>minchiarra</i> 'especie de morcilla'
cal. <i>Minchiarra</i> 'miembro del verro'	arag. <i>mincharra</i> 'miembro del morueco'
salent. <i>muntarrune</i> 'mucchio di pietre'	nav. <i>motarrón</i> 'muro de contención del río Ebro'
cal. <i>Muturratu</i> 'imbrocio'	bil. <i>muturrero</i> 'que se enfada frec.' < vasco <i>muturtu</i>
cal. <i>Nivarra</i> , <i>nivarnata</i> , <i>nivarrri</i> 'burrasca di neve'	gasc. <i>nebarrade</i> 'averse copieuse de neige'
cal. <i>Panzorra</i> 'grosso grappolo d'uva'	gall. mal. <i>panzorra</i> 'barriga', arag. <i>panzurria</i> 'id.'
cal. <i>Pitarra</i> , <i>pisarra</i> 'grande vaso di creta per olio'	cat. <i>pissarra</i> 'piedra de pizarra', cast. <i>pizarra</i>
cal. <i>Pittirru</i> , <i>pittirri</i> 'pettirroso'	nav. <i>pittirri</i> 'ojos pitarrosos'
cal. <i>Pizerru</i> , <i>-ierru</i> , <i>-irru</i> 'getto d'acqua sorgente'	cfr. vasco <i>pixer</i> 'jarra'
cal. <i>Salamurra</i> , <i>salimurra</i> 'salmuria'	arag. cat. <i>salmorra</i> , nav. <i>salmuerria</i> , rioj. <i>salmorrejo</i>
nap. <i>Savórra</i> 'arena', 'sverza'	vasco <i>zabor</i> , nav. <i>zaborra</i>
cal. Abruzz. apul. norte <i>samarra</i> 'chuletas asadas', camp. Nap. <i>somarro</i> 'Saumtier' (animal encerrado)	rioj. salm. <i>somarro</i> 'trozo de carne asada a las brasas'
cal. <i>Tamarra</i> , nap. <i>tamarro</i> 'contadino rozzo', 'uomo stupido'	cast. <i>zamarro</i> 'aldeano torpe, inculto' < vasco <i>zamar</i>
nap. <i>Tamùro</i> 'l'affiliato alla camorra', 'ramarro', 'villano'	cast. <i>zamarro</i> 'aldeano torpe, inculto'
cal. <i>Tamburru</i> 'casa di legno', 'persona stupida'	gasc. <i>tambourre</i> 'gros tambour', 'person ventrú'
basil. <i>Vinarna</i> 'avena selvática'	leon. <i>vinarra</i> 'avena selvática'
cal. <i>Vitarra</i> 'vite selvática'	cast. <i>vidarra</i> 'planta silvestre parecida a la vid'
nap. <i>Vizzàro</i> 'bizzarro, strano', 'valoroso'	cast. <i>bizarro</i> < vasco <i>bizar</i>
cal. <i>Zamarra</i> , <i>zamarro</i> , <i>ramarro</i> 'contadino rozzo'	cast. <i>zamarro</i> 'aldeano torpe, inculto' < vasco <i>zamar</i>
cal. <i>Zangarra</i> 'luogo fangoso'	salm. <i>zangarro</i> 'tonto, estúpido, sin consistencia'
abruzz. <i>ziavòrre</i> , <i>zzavòrre</i> , <i>zzavurre</i> 'pietruzze usate per riempire i vani tra pietra e pietra'	nav. arag. <i>zaborra</i> 'piedra terciada que se usa en obras de relleno', 'piedra pequeña', murc. 'grava'
cal. <i>Zimarra</i> 'sopraveste dei preti', 'cappotto'	cast. <i>zamarra</i> < vasco <i>zamar</i>
cal. <i>Zinnurru</i> , <i>zinurru</i> 'piccolo'	nav. <i>zinurri</i> 'hormiga, individuo pequeño' < vasco <i>zinurri</i>
cal. <i>Zoparra</i> , <i>zopparru</i> 'ceppo di alberi in terra'	cast. gall. <i>ceparro</i> 'id.', nav. <i>zaporro</i> 'palo nudoso'
nap. <i>Zuzzurro</i> 'mormorio insistente'	cast. <i>susurro</i>

Como se indica en el encabezamiento de la relación arriba incluida, los vocablos recogidos tienen en común su conexión segura o probable con otros vocablos paralelos de los romances de la Península Ibérica o con vocablos euskeros, o con ambos, de acuerdo a un escenario lingüístico bastante común a todo contacto histórico de lenguas.

El porcentaje de los vocablos italo-meridionales en $-rrV$ que apuntan a parentesco probable o seguro con vasco y/o romance ibérico es bastante alto (superior al 60% sobre el total de vocablos en $-rrV$). En definitiva, como se avanzó en la introducción y se reitera en las conclusiones, los vocablos en $-rrV$ del italiano meridional realizan una de estas tres posibilidades de origen: 1) están relacionados con vocablos ibero-romances o vascos; 2) son o derivados sufijales en $-rr-$; 3) son transformaciones de reduplicación de la $-r-$ o conversión de los $-ARIUS$, $-ORIA$, $-ORIUS$ latinos⁹.

⁹ Bien es cierto que en ibero-romance se producen también cambios fonéticos de este tipo (cast. *guitarra* < ár. *qūtār*), cast. *cimorra* (< lat. med. CAMORIA), cast. *cimborrio* (< lat. CIMBORIUM), cast. *salmuerria* (< lat. SAL MURIA), sin embargo éstos tienen en la Península Ibérica menor frecuencia.

Centrándonos en la primera de estas posibilidades, hay que reconocer que a la hora de precisar entre unas influencias u otras, las dificultades son complejas, pues en casos como cal. *muturratu* y sic. *muturru*: “es difícil decirse en cuanto a este tipo de palabras, pues podrían venir del sustrato vascoide de estos territorios, pero también podrían ser catalanismos medievales de los siglos XVI-XVII, con transposición de *-d-* en *-t-* por adaptación a la fonética local. Si fueran vascoides procederían de vasco *mutur* (con el artículo)” (Corominas 1980a: 5: 717-18).

El estrecho parentesco entre castellano e italiano hace muy difícil determinar, en algunos casos, el carácter de préstamo de un vocablo y determinar la direccionalidad Italia < > Iberia. Por ejemplo, cfr. *camorra*¹⁰. De todos modos, en lo que a las palabras en *-rr-* se refiere, existe una positiva constancia del influjo de las lenguas ibero-romances en los dialectos de la Italia meridional. Concretamente, proceden de España: cal. *bizzarru* (< vasco *bizar*), cal. *fanfàrra* (< cast. *fanfarria*), cal. *tabarra* (nav. *tabarra*), cal. *zimarra*, cal. *zamarr* y *zamarru* (< cast. *zamarra*, *zamarro* < vasco *zamar*), o el cal. ant. *mantarro* ‘mantello da pastore’ en mi opinión, relacionado con el vasco *mantar* ‘camisa de hombre’¹¹. Entre las voces napolitanas, se encuentra una notable correspondencia con vocablos vascos o ibero-romances: *ammurrà* ‘procedere alla cieca come branco di bestie’ (< vasco *amurro*), *camórra* (< esp. *camorra*), *caparro* ‘anticipo’ (arag. *caparra*), *cimùrro* ‘ciammuório’ (nav. *cimurro*), *savórra* ‘arena’, ‘sverza’ (lat. SABURRA o vasco *zaborra*), *tamarro* ‘ramarro’, ‘villano’ (cast. *zamarro* < vasco *zamar*), *vizzàrro* ‘bizzarro, strano’, ‘valoroso’ (cast. *bizarro* < vasco *bizar*).

d) *Vocablos italo-meridionales derivados con una autóctona o importada sufijación en -rr-*

En el romance castellano existen los sufijos *-arro ñurro*, que en la Península Ibérica consideramos claramente ligados al vasco¹². En el italiano meridional (principalmente calabrés y napolitano) también se dan casos de sufijación en *-rr-* importados o desarrollados localmente sobre bases importadas. Pero además de las influencias vasco-romances, en estas áreas de la Península

¹⁰ Cal. s. f. ‘combriccola di soverchiatori, che esigono taglie ed imposte arbitrarie a loro nome nelle carceri, nei quartieri, nelle case da gioco’ (Battisti 1950: 1: 704) arag. *camorro* ‘res atacada de modorra’. Corominas (1980a: 1: 788) considera posible una relación entre *camorra* y *modorra*: “quizá *camorra* designó originariamente la modorra, “enfermedad convulsiva que ataca al ganado lanar”. Igualmente existiría una relación entre las voces amorro y camorro (< vasco *amurru* ‘rabia, indisposición’). El alto aragonés *amorra* ‘oveja modorra’ (*amorro* y *amorra* en la alta Ribagorza), y ribag. *camorro* ‘res que padece modorra’ serían la misma palabra que cast. *camorra* ‘pendencia’. Esta última estaría asimismo relacionada con el port. *miñoto camurro* ‘estúpido’ (Leite de Vasconcelos 1931: 2: 479). Menéndez Pidal (1958: 192-93) opina asimismo que cast. *camorra* es término pastoril, y lo considera como portador de un sufijo *-rr-* de valor aumentativo-despectivo. En todo caso, la palabra calabresa procedería del aragonés: “el it. *camòrra* ‘asociación de malhechores’, procedente del español ya en 1735” (Corominas 1967: 123). Cfr. gasc. Ariège (Foix) *kamórrri* (< kap ‘cabeza’ + vasco *amorri*); Sorgeat *kammórrrye*, relacionado con el vasco *amórru* (Rohlf’s 1927: 396). No tiene mucho interés la declaración de García de Diego: “de origen incierto” (1954: 141).

¹¹ Pellegrini (1972: 9: 67) lo relaciona con el sic. *mantarru* ‘mantello’, que a su vez deriva de < ár. *Mamtar* ‘cappotto per la pioggia’.

¹² Nuestra teoría ha sido recientemente reconocida en el *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles*. 2002. David Pharies. Madrid: Gredos. Ver entradas correspondientes a los sufijos *-arra*, *-arria*, *-arro*, *-orra*, *-orro*, *-urro*, *-urria*, *-urrio*, pp. 104-106, 107-109, 445-447, 537-538.

la itálica existen también casos que apuntan a una sufijación totalmente autóctona en *-rrV*, cuya remota conexión o desconexión con un substrato primitivo quizás común a la Península Ibérica es elemento de difícil verificación.

Sufijos *-arra*, *-arro*, *-arru*

Si se recuentan los derivados en *-rr-* (autóctonos o importados) parece cierto: (a) que son verdaderamente muy pocos los derivados autóctonos y en cambio son más numerosos los importados; (b) en lo que respecta al sufijo *-arra*, hay una intensa similitud con los sufijos *-arra* castellanos de inspiración vasca.

En la región de las tres Calabrias, hemos encontrados los siguientes ejemplos de sufijación autóctona en *-arra*:

cal. <i>acquarra</i> 'rugjada'	cal. <i>nimarra</i> (asim. de * <i>limarra</i>) 'melma' < <i>limola</i>
cal. <i>ajinarra</i> 'rugjada'	cal. <i>nivarra</i> e <i>nivarrata</i> 'burrasca di neve'
cal. <i>caparra</i> , <i>caparru</i> 'anticipo'	cal. <i>nivarri</i> 'freddo intenso'
cal. <i>civarra</i> 'beverone'	cal. <i>pitarra</i> , <i>pisarra</i> 'vaso grande di creta per olio'
cal. <i>critarra</i> 'terra cretacea'	cal. <i>vicciarra</i> 'veccia selvatica'
cal. <i>dinocharria</i> 'malatia del ginocchio delle pecore'	cal. <i>vinarra</i> 'avena selvatica' (Calabria, Lucania)
cal. <i>faciurra</i> 'piccola falce per segare'	cal. <i>vinciarra</i> 'vitalba'
cal. <i>ficarra</i> 'albero di fico' < lat. FICUS	
cal. <i>giungarra</i> 'specie di giunco'	cal. <i>vitarra</i> 'vite selvatica'
cal. <i>haciurra</i> 'piccola falce per segare'	cal. <i>zangarra</i> 'luogo fangoso' < <i>zangu</i> 'fango'
cal. <i>minchiarra</i> 'membro del verro' < <i>minchia</i>	cal. <i>zoparra</i> 'ceppo di un albero rimasto in terra'
cal. <i>munciarra</i> 'verbasco'	cal. <i>zozarra</i> 'sozzura' 'sucia'

En cuanto a su función semántica, según Rohlfs este sufijo *-arra* tiene una función "in parte peggiorativa (*vinarra*), in parte acrescitiva (*minchiarra*), e in parte locativa (*zangarra*)" (1969: 3: 430), variedad que le lleva a comentar que esa función semántica "non è ben riconoscibile; è certo che essa non è unitaria" (1969: 3: 429).

El sufijo *-arra* presenta también la variante *-arru*. Como en el caso de *-arra*, ciertos vocablos son préstamos del castellano, como *bizzàrru* 'capriccioso' (cast. *bizarro*), *tamarru* y *zamarru* 'villano' (cast. *zamarro*). Otros, en cambio, parecen claros derivados locales: *ciotarru* 'uomo stupido' (< *ciotu* 'stupido'), *cavarru*, *cavarre* 'chivo joven', *chiavarru* 'montone di un anno', posiblemente *spinarru* 'arbusto spinoso', *zopparru* 'sterpo'. La variante *-arru* no parece tener el valor despectivo, aumentativo o locativo que se encuentra generalmente en el castellano *-arro*, sino más bien un valor diminutivo, que también se da en algunos en *-arro*, *-arru* de los romances ibéricos. Muy frecuentemente estas terminaciones se usan en palabras que significan "cría de animal o animal o planta de pequeño tamaño". Compárese, por ejemplo, cal. *chivarru* 'montone di un anno' y cal. *cavarru* 'chivo joven', con paralelo significado en cast. gall. *chivarro*, ast. *Chivarru*. También el cal. *zopparru* recuerda el arag. *ceparro*¹³.

Como en ibero-romance y gascón, también en calabrés se encuentra el sufijo *-arrV* en cadena de sufijos reforzado por otros. En la Italia meridional el sufijo *-arrone* (< *-arro* + *-one*) se presenta con las variantes *-arrune* (*-arru-*

¹³ Sorprende que Rohlfs atribuya el difuso valor de cal. *zopparru* a "su origen poco claro" (Rohlfs 1969: 3: 429). Considerando que el dominio primero catalán y después castellano en la región dura cuatro siglos, este vocablo podría muy bien proceder de la Península Ibérica.

ni). El significado de *-arrune* es ambivalente, debido a que *-one* (*-une*) tienen valor tanto aumentativo, como diminutivo (Rohlf 1969: 3: 431).

Ejemplos de esta sufijación son los superlativos sic. *vicchiarruni* ‘vecchione’, cal. *ciotarrune* ‘sciocco’, brindisino *ciuciarroni* ‘grosso asino’, ‘ciucciú’; y los diminutivos cal. *fagarruni* ‘faggio giovane’, cal. *cuoäcarrune* ‘cerro giovane’ (< *couscu* ‘quercia giovane’), cal. *jencarrune* ‘giovenca di due anni’, salent. *muntarrone* ‘mucchio di pietre’ y nap. *caparrone* ‘villano’, cal. *caparrune* ‘testardo, caparbio’¹⁴.

Sufijos *-orrV* y *-urrV*

Los sufijos *-orrV* y *-urrV* exhiben diversas variantes según la vocal en posición final¹⁵. Este grupo de sufijos son menos productivos que los en *-arrV*. Ejemplos de palabras derivadas en *-orra*, *-orre*, y en *-urra*, *-urre*, *-urru* son:

cal. <i>Gattórré</i> ‘Blindekuh’	cal. <i>baburra</i> ‘confusione’
cal. <i>Mattorra</i> ‘scopa fatta di ginestre’	cal. <i>baburru</i> ‘sciocco’
cal. <i>Matorra</i> ‘scopa fatta di ginestre’	cal. <i>bacurru</i> ‘ragazzo, inetto’ < cal. <i>vacu</i> ‘vacío’
cal. <i>Misciorra</i> ‘miscuglio’	cal. <i>buddzúrru</i> ‘contadino rozzo’
cal. <i>Panzorra</i> ‘grosso grappolo d’uva’	cal. <i>cangiurru</i> ‘alteración’ < <i>cángiu</i> ‘cambio’
cal. <i>Piciorru</i> ‘bambino’	cal. <i>capurru</i> (en Vibo Valentia)
cal. <i>Pizorra</i> ‘racimo’	cal. <i>cavúrre</i> ‘piedra grande’
cal. <i>Vitorra</i> ‘grosso cucchiaio dei pastori’.	cal. <i>faciurra</i> ‘falce’
	cal. <i>mazurru</i> ‘lumaca nuda’
	cal. <i>panzurru</i> ‘pozzanghera’ ¹⁶
	cal. <i>tamburru</i> ‘casa di legno’
	cal. <i>puzzurru</i> ‘fossa con piccola sorgente’ < <i>puzzu</i> ¹⁷
	cal. <i>zinurru</i> ‘piccolo’

Es indicativo de parentesco el que los sufijos en *-rr-* del italiano meridional afecten a vocablos pertenecientes a los mismos campos semánticos que sus paralelos derivados de las lenguas ibero-romances y el gascón. Hay un buen número de ellos relativos a plantas, voces relacionadas con animales, palabras que reflejan la configuración del terreno, terminología pastoral y rural, nombres de objetos o instrumentos caseros y, por último adjetivos, en su mayoría despreciativos.

También en el caso de los sufijos *-orro* y *-urro*, se encuentran semejanzas con sus equivalentes ibero-romance. Es interesante que Rohlf, que negó tal posibilidad de parentesco para *-arro*¹⁸, al hablar de *-orro* admite

¹⁴ “Alcune di queste parole (*fagarruni*, *cuoscarrune*) compaiono in Calabria anche con *-arune*, nel quale si potrebbe vedere piuttosto quell’ infisso *-r-* comune a tutte le lingue romanze, che troviamo nel toscano *osserello*, *campareccio*, francese *sécheresse*. Nelle regioni piú settentrionali a questo *-arune* corrisponde *-one*, *-erone* nei toponimi, per esempio *Pennarrone* o *Pennarone*, monte in Lucania, etc.” (Rohlf 1969: 3: 431).

¹⁵ Son sufijos menos corrientes, limitados prácticamente a la Italia meridional (Rohlf 1969: 3: 430).

¹⁶ Es palabra derivada en *-rr-*, pero de base desconocida (Rohlf 1969: 3: 430, 1926: 160). Cfr. gall. *panzurra* y arag. *panzurria* ‘desp. de panza’.

¹⁷ *puzza* ‘pozza d’acqua’ (Rohlf 1939: 2: 178) < lat. *PUTEUM* (Rohlf 1926: 161). Cal. s. m. ‘gocciolamento di acqua’, *PIZIRRE* ‘zampillo d’acqua della fontana’ (Rohlf 1969: 2: 154).

¹⁸ La posición de Rohlf es la de excluir la posibilidad de una conexión directa de las palabras italianas con los vocablos aumentativos en *-arro* de la Península Ibérica: “Non sembra esistere un legame diretto col suffisso accrescitivo iberoromanzo” (Rohlf 1969: 3: 429).

que es posible que ciertas palabras latinas se expliquen por influencia ibérica¹⁹.

Comparando las palabras italo-meridionales derivadas en *-rr-* con las paralelas ibero-romances y gasconas, se observa: (a) que los sufijos italo-meridionales son prácticamente idénticos morfológicamente a los hispano-romances y gascones; (b) que tienen valores y funciones similares; (c) que se aplican a las mismas categorías gramaticales (sustantivos y adjetivos) y a palabras pertenecientes a los mismos campos semánticos, aunque son significativamente más reducidas en número.

2.2 Vocablos en *-rr-* en Sicilia

sic. <i>azzùrru</i> 'azul'	sic. <i>nivarràta</i> 'nevaio, gran copia di neve'
sic. <i>camàrra</i> 'striscia di cuoio per il cavallo'	sic. <i>abbaciurru</i> 'paralume'
sic. <i>camùrra</i> 'associazione per delinquere'	sic. <i>vicchiarruni</i> 'vecchione'
sic. <i>caparruni</i> 'becco contento'	sic. <i>zamarru</i> 'zotico', 'villano'
sic. <i>muturru</i> 'taciturno'	sic. <i>armuarri</i> 'armadio'
sic. <i>scanzirru</i> 'mulo canzirro'	sic. <i>zamarro</i> 'zotico', 'villano'

En cuanto al siciliano, los pocos vocablos en *-rr-* que en éste se encuentran son voces en su mayoría comunes a los demás dialectos italianos meridionales: *azzurru*, *camurra*, *scanzirru*, *caparruni*, *camarra*, *muturru*, *nivarrata*, *vicchiarruni*, *zamarro*, *zamarru*.

Como exclusivos del siciliano se han encontrado sólo *abbaciurru* y *armuarri*. Por tanto, los vocablos en *-rr-* no parecen autóctonos, y en consecuencia no podrían atribuirse a un substrato prehistórico siciliano. Además, no parece posible hablar de léxico residual prerromano en el siciliano debido a que no hay aborígenes, pues las diferentes etnias que ocuparon la isla (Griegos, Púnicos, Sículos, Sicanos, Elimos) "hanno anche una caratteristica comune: sono denunciate tutte come provenienti dall'esterno, sia pure in tempi e con modalità diverse, ad eccezione forse dei Sicani. Ma di questi sappiamo ben poco" (Várvaro 1981: 23).

En cuanto al sicano, que quizás fue el habla más importante de la isla, no parece tener ningún parentesco ni con el etrusco ni con ninguna de las lenguas prerromanas ibéricas²⁰. Ello induce a pensar que, para el siciliano, queda excluido todo carácter originario de las palabras prerromanas en *-rr-*:

Insomma, che una parola del dialetto siciliano risalga a lingue preromane non basta, perché va dimostrato che si tratti di lingua preromana dell'isola o almeno che la parola sia stata vitale nel latino di Sicilia in età antica. Credo che non sia nota alcuna parola che osservi queste condizio-

¹⁹ "É interessante notare anche in questi casi l'affinità col suffisso ibero-romanzo *-orro* (Montaña *matorro*, port. *cabecorria*) ed *-urro* (arag. *baturre* 'contadino rozo'). In alcuni casi isolati potrebbero esserci alla base delle parole di origine preromana, tanto più che certe parole, attestate in latino, quali *saburra*, *sisarra*, *viverra*, *vacerna* fanno pensare ad un elemento straniero" (Rohlf 1969: 3: 429). No parece existir un "legame diretto" con el sufijo aumentativo iberorromance (cfr. port. *bocarra*, *vozarra*, arag. *peñarra*, cat. *cabalarro*, *camparro*) aunque efectivamente existen ciertos puntos de contacto: cfr. cal. *vinarra* 'avena selvatica' y *vitarra* 'vite selvatica' con el leon. *vinarra* 'avena selvatica' y *vidarra* 'vitalba', cal. *minchiarra* 'miembro del verro' con el portugués *pissarra* 'grosso membro virile' (Rohlf 1969: 3: 429).

²⁰ Schmoll [1958: 109-10] trata de descubrir el parentesco del sicano con otras lenguas, pero llega a una conclusión negativa: no hay ninguna prueba de relación ni con la lengua anatólica, ni con el etrusco, ni con el africano, ni con el ibérico o cualquier otra lengua hispánica (Várvaro 1981: 23).

ni e pertanto dubito che si possa parlare di relitti del sostrato sicano nel dialetto siciliano moderno. (Várvaro 1981: 24-25)

2.3. Vocablos en otras regiones italianas

a) Vocablos en -rrV en abruzzese

En abruzzese, encontramos voces como *camòrre*, *camòrra* 'frode'; *camurrè* 'chiasso', 'passeraio'; *catarre* 'chitarra', 'tosse'; *ciavarre* 'vitellino'; *cazzirre* 'spurio, bastardo', *fanfarre* 'fanfara', *ziavòrre* 'pietruzze usate dai muratori'. Obsérvese cómo buena parte de esas voces son palabras que se consideran originarias y procedentes de la Península Ibérica (*camòrra*, *catarre*, *fanfarre*, *zavorre*). Además, la gran mayoría de los vocablos en -rr- de las zonas dialectales de Italia pueden reconducirse a vocablos del napolitano o calabrés, que parecen perfilarse así como los dialectos de expansión de las formaciones en -rr-. No puede decirse, por tanto, que en el área del abruzzese exista una sufixación en -rr- de carácter autóctono.

b) Vocablos en -rr- en reto-romance, ladino y ladino-veneciano

En reto-romance, ladino y ladino-veneciano, aunque encontramos *ramarro* 'lacerta, stellio', no parece tampoco haber ningún indicio de que estos dialectos contengan derivadas en -rr-. Además apenas se encuentran en los dialectos ladinos palabras terminadas en -r, terminación que parece casi ausente en ellos.

c) Vocablos en -rr- en Lombardía

En Lombardía, un dato significativo lo constituyen los topónimos: aparecen terminados en -rrV: *Aizzurro* (*Ayzurio* [a. 1456]) (1961: 50) y *Vòltorre* (*Voltoe* [s. XIII]) (Olivieri 1961: 585), pero su etimología es muy dudosa y no parece relacionarse para nada con una sufixación en -rr-. Sin embargo, en esta región encontramos topónimos en -rd- y en -rn- como *Gavardo* [a. 941, 958, 1121] "*Gavarno* in vicis et fundis *Gavarno* [a. 929]" (Mazzi) (Olivieri 1961: 251), formados sobre una base *gava* 'torrente'. Según Trombetti corresponderían a una estratificación vasco-caucásica. Según Philippon corresponderían en cambio a un asentamiento ibérico²¹.

²¹ A propósito de los nombres prelatinos que se registran en la Lombardía, Olivieri (1961) escribe: "Interessanti i riscontri messi in rilievo dal Bertoldi (St. Etruschi III, 312) con *Gavarn*, nel comune di Oloron Saint Marie (*Lana de Gavarn* a. 1251), col nome delle *Gavarnie* "località presso Sestri Levante", e con la *Gavarnie* degli Alti Pirenei; cosicchè qui apparirebbe probabile l'origine dalla base GAB, appartenente al sistema linguistico anteriore all'ario-europeo, col suff. forse ligure -arn (v. *Vobarno*, ma anche *Lierna*) (1961: 252). "All'elemento mediterraneo (ariano, preindoeuropeo) in primo luogo il nome *Alba*, ...e quello di *Lario*, ...ed il tema *gava* 'torrente', donde forse *Gavia* e *Gavarno*. Com'è ben noto, ad una stratificazione basco-caucasica corrispondente alla più antica delle genti europee, apparirebbe, secondo il Trombetti, la parola (che può dirsi in certo senso anch'essa un topónimo) *bàita*, diffusa dalla Biscaglia alla Caucasia"... Si noti, però, che alcune di queste attribuzioni possono essere, e sono, assai discusse. Ad es. il Philippon assegnava taluni dei nostri nomi ad uno stanziamento di Iberi (anteriore a quello de' Liguri); la cui presenza fra noi sarebbe appunto attestata da nomi come Arno, Ródano, Silero, Tavordo, Vello" (Olivieri 1961: 14).

d) *Vocablos en -rrV- en toscano*

En toscano se encuentra algún caso aislado en *-rrV* como *buzzurro* ‘pasticcere svizzero’; *camòrro* [s. XIX] ‘persona brutta e sconcia o infermiccia e uggiosa’, ‘incomodità di salute’; *fusciarra* ‘giovane sventato’ y *ramarro* [s. XVI] ‘l’ordinatore nelle processioni’.

e) *Vocablos en -rrV en dialectos del Véneto*

En cuanto a los dialectos del Véneto, concretamente en el habla de Verona, no hay prácticamente palabras en *-rrV*, ni tampoco hay indicios de que exista esta sufijación.

3. CONCLUSIÓN

Según el análisis llevado a cabo, pensamos que pueden sostenerse como conclusiones las siguientes:

- En italiano estándar, las terminaciones en *-rrV* no tienen carácter sufijal. Bastantes palabras en *-rrV* son préstamos.
- No cabe duda de que los dialectos de la Italia meridional son los más significativos. En cuanto a los vocablos en *-rr-*: Se encuentran palabras con formaciones en *-rr-* en los dialectos suditálicos de las regiones de Calabria, Basilicata, Campania, Apulia, Lucania, y, más esporádicamente, en los Abruzzi y el Lacio. Las mayores concentraciones de voces en *-rr-* se registran en la Calabria y la Basilicata.
- Calabrés y napolitano son los dialectos que presentan una mayor abundancia de vocablos en *-rrV* relacionados con la Península Ibérica.
- Bastantes de los vocablos calabreses con correspondencias ibero-romances y gasconas están conectados con el vasco o posiblemente proceden de él²².
- Sólo en calabrés existe la sufijación en *-rr-* y se puede considerar realmente productiva. Comprende la serie sufijal *-arrV*, *-orrV* y *-urrV*, que aparece exhibiendo una variedad de vocales en posición final. En cambio, aunque la mayoría de los dialectos italianos presenten algunas palabras terminadas en *-rrV*, éstas no tienen carácter de derivadas sino pueden considerarse, casi en su totalidad, préstamos.
- Muchos de los vocablos sicilianos en *-rrV* pueden explicarse como procedentes de voces de la Italia peninsular.
- En las regiones más al norte (Umbría, Toscana, Piamonte, Lombardía, Liguria, Emilia, Véneto) se registran algunas palabras en *-rrV*, pero en la mayoría de los casos se trata de topónimos y antropónimos.

En cuanto al aspecto concreto de esclarecer las vinculaciones e influencias vascas, los resultados varían bastante de un dialecto a otro:

²² En esta investigación se ha llevado a cabo un examen muy riguroso para confirmar la procedencia o conexión con el euskera de los vocablos respectivos. Con independencia de lo que afirmaran otros autores al respecto, antes de suponer que un determinado vocablo estaba relacionado con la lengua vasca, se hicieron detenidos análisis léxicos e investigaciones, hasta comprobar que no había evidencia de otros posibles orígenes, al menos próximos, que no fueran el vasco.

La comparación de las palabras italo-meridionales derivadas en *-rr-* con las paralelas ibero-romances y gasconas muestra que los sufijos italo-meridionales son prácticamente idénticos morfológicamente a los hispano-romances y gascones.

No obstante, pese a los prolongados contactos, no es fácil precisar el impacto de los vocablos vasco-castellanos en la sufijación italo-meridional. Es posible que los préstamos procedentes de la Península Ibérica hayan sido sólo causas coadyuvantes, pero no únicas, que hayan impulsado el desarrollo de la sufijación italiana. A pesar de la incertidumbre de los datos prerromanos, parece legítimo admitir la posibilidad de un influjo de tipo vasco en el desarrollo de la sufijación suritálica. Influencia que bien podría: (a) basarse en vocablos dejados allá por posibles asentamientos ibéricos en época prerromana²³; (b) estar relacionada con algunos de los primitivos habitantes de Cerdeña²⁴; y (c) nacer o incrementarse en la época de dominio español de esos territorios.

En nuestra opinión, es posible concluir que las palabras italo-meridionales en *-rrV* demuestran contactos con la lengua vasca, aunque la determinación de la naturaleza de tales contactos sea difícil. Es posible que tales paralelismos se expliquen también por antiguas migraciones, aunque, en este sentido no parece que pueda afirmarse nada con total seguridad. En cualquier caso pensamos que las conexiones de tipo político y la relación con la Península Ibérica explican los paralelismos encontrados.

²³ Aunque algunos autores mencionan vagamente la posibilidad de una población ibérica en la Italia prerromana, en este caso no parece que contemos con evidencia suficiente como para sostener con seguridad que haya existido una conexión en ese sentido, ya que, si bien encontramos topónimos como Acerra a las puertas de Nápoles y Suburra en Roma (Devoto 1977: 36), algunos autores consideran que no parece necesiten atribuirse a un sustrato común a la Iberia, sino más bien pueden deberse a influencia etrusca o tirrénica, o incluso ligúrica (Cfr. Pokorny 1935: 66 y 72).

²⁴ Mary C. IRIBARREN ARGAI. "Los Vocablos en *-rr-* de la lengua sarda. Conexiones con la península ibérica". *Fontes Linguae Vasconum*, 1997, nº 76.

Wagner ha señalado la influencia de Cerdeña en la Italia meridional y las numerosas coincidencias tanto sociológicas como lingüísticas de ambos territorios. Especialmente significativa es la comunidad del léxico referente a la vida rústica. La razón de que vocablos semejantes se encuentren principalmente en los Balcanes y en Cerdeña, puede hallarse en el hecho de que la ocupación principal de los habitantes de ambos territorios es el pastoreo, y no hay ambiente más conservador que el pastoril. Además, habiendo sido sin duda la Italia meridional un centro de irradiación capital, y habiendo permanecido al mismo tiempo muy arcaica en su léxico, no es de extrañar que tenga muchos vocablos en común con el sardo (Wagner 1940: 116). Esa romanidad sarda tiende más hacia Italia del Sur que hacia la Italia central o la del Norte. Fenómenos tan característicos como el cambio de LL > dd, la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas, bastan para confirmar esta impresión (Rohlf 1952: 168). Otros fenómenos que manifiestan esa irradiación son: (a) la aparición de una vocal protética ante *r* inicial, que se da especialmente en la parte meridional de Cerdeña, y que se observa también en la Italia meridional, y en Sicilia: vgr. sic. *arresta* 'resta di cipolle', *arrággju* 'raggio' etc. (Rohlf 1952: 195-96); (b) la asimilación del grupo *-rn-* > *-rr-*, uno de los procesos característicos de la historia fonética sarda, que se extiende también a la Calabria (cfr. cal. norte *stierru*, *stiernu* < gr. *sterro* s) (Rohlf 1952: 197-198); (c) la conservación en posición intervocálica de los sonidos oclusivos sordos *-p-*, *-t-*, *-k-*, rasgo característico de los dialectos centrales de Cerdeña, y tratamiento de las consonantes que se repite en los dialectos de la Italia meridional: vgr. cal. *ápe*, *kápu*, *kúte*, *méta*, etc (Rohlf 1952: 180-81); y por último (d) la tendencia a la metátesis, especialmente en palabras esdrújulas, tendencia común a Cerdeña y al Sur de Italia. Aunque la metátesis no sea desconocida para el toscano, su frecuencia parece ser característica de la Italia meridional (Rohlf 1952: 215-16).

BIBLIOGRAFÍA

- ALINEI, Mario L., 1962. *Dizionario inverso italiano*. The Hague: Mouton.
- ALTAMURA, Antonio, 1956. *Dizionario dialettale napoletano*. Napoli: Fausto Fiorentino.
- ALTAMURA, Antonio, 1956. *Dizionario dialettale napoletano*. Napoli: Fausto Fiorentino.
- BALDINGER, Kurt, 1972. *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid: Gredos.
- BATTISTI, Carlo, 1959. *Sostrati e parastrati nell'Italia preistorica*. Firenze: Felice Le Monnier.
- BATTISTI, Carlo y Giovanni Alessio, 1950. *Dizionario etimologico italiano*. 5 vols. Firenze: Barbèra Ed.
- BELTRAMINI, Gino y Elisabetta DONATI, 1963. *Piccolo Dizionario Veronese-Italiano*. Verona: Vita Veronese.
- COROMINAS, Juan y J. A. PASCUAL, 1980. *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. 5 vols. Madrid: Gredos.
- DEVOTO, Giacomo, 1944. *Storia della lingua di Roma*. Bologna: Capelli.
- , 1977. *Il linguaggio d'Italia*. Milano: Rizzoli.
- IRIBARREN, Mary C., “La sufijación castellana en -rr-”. In *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 1998. Tomo II, 725-739. University de La Rioja: Logroño.
- , “Los vocablos en -rr- de la lengua sarda. Conexiones con la península ibérica”. *Fontes Linguae Vasconum*. 1997, nº 76.
- , 2001. *Navarra y las palabras con -rr-*. Euskadiko Kutxa: Pamplona.
- LAUSBERG, Heinrich, 1939. *Die Mundarten Südlukaniens. Beihefte für Zeitschrift für romanische Philologie*, H. 90. Halle: Niemeyer.
- MALARA, Giovanni, 1909. *Vocabolario dialettale calabro-regino-italiano*. Reggio Calabria: D. Calabrò.
- OLIVIERI, Dante, 1932-39. *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*. 3 vols. Halle: Niemeyer.
- , 1937. *La struttura linguistica dell'Italia*. Leipzig: Keller.
- , 1961. *Dizionario di toponomastica Lombarda*. Milano: Ceschina.
- PELLEGRINI, G. B., 1949. “Le interdentali nel Veneto”. *Atti del Laboratorio di Fonetica dell'Università di Padova* 1, 25-38.
- , 1972. *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*. 2 vols. Brescia: Paideia.
- PHARIES, David, *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles*. 2002. Madrid: Gredos, págs 104-106, 107-109, 445-447, 537-538.
- POKORNY, Julius, 1938. “Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrier”. *ZCP* 21: 55-163.
- , 1958. “Die Orts- und Flussnamen der Urnenfelderkultur”. *VI Congrès International de Sciences Onomastiques*. München.
- ROHLFS, Gerhard, 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*. Vol. 3. Torino: Giulio Einaudi.
- , 1952. *Estudios sobre geografía lingüística de Italia*. Granada: Universidad.
- , 1930. *Etymologisches Wörterbuch der unteritalianischen Gräzität*. Halle: Niemeyer.
- , 1926. “Die Quellen des unteritalienischen Wortschatzes”. *ZRP* 46: 135-64.
- , 1925. “Unteritalianische Beiträge”. *AR* 9: 154-170.
- ROSSI, Giovanni Battista, 1992. *Vocabolario dei dialetti Ladini e Ladino-Veneti dell'Agordino*. Belluno: Istituto Bellunese di ricerche sociali e culturali.
- SCAVUZZO, Carmelo, 1982. *Dizionario del parlar siciliano*. Palermo: Edikronos.
- STAMPA, Renato Agostino, 1937. *Contributo al lessico preromanzo dei dialetti Lombardo-Alpini e Romanci*. Zürich: Verlag.
- VÁRVARO, Alberto, 1981. *Lingua e storia in Sicilia (Delle guerre puniche alla conquista normanna)*. Palermo: Sellerio editore.
- WAGNER, Max Leopold, 1940. *La lingua Sarda. Storia spirito e forma*. Bern: Francke.
- WARTBURG, W. von, 1936. “Die Ausgliederung der romanischen Sprachäume”. *ZRP* 56: 1-48.

LABURPENA

Euskal tipologiako hitzak italo-erromantzean. Hizkuntzen harremanari buruzko beste hipotesi bat (Mary C. Iribarren)

Artikulu honetan azaltzen da badela euskal tipologiako hitzik arro mediterraneoko hizkuntza batzuetan, Italia hegoaldeko mintzamoldeetan, batez ere. Zehatzago, kalabrieran eta napolieran badira euskal erroko osagai morfologikoekin lotura zuzena edo zeharkakoa duten aztarnak.

Historian barrena, leku horiek kultura eta harreman askoren pausaleku izan dira eta horrek zaildu egiten du osagai morfologikoko horien lotura zuzena edo zeharkakoa zehaztea. Hala ere, oraindik zilegi da esatea *-rrV* bukaera duten hitz italo-erromantzeek erakusten dutela euskararekiko harremana eta haren eragina. Erromatarren aurreko datuek zalantza ekar dezakete, baina zilegi da onartzea, ondoren, euskal erako eragina izan zela Italia mendebaldeko atzizki-sistemaren garapenean.

RESUMEN

En el presente artículo se expone cómo vocablos de tipología vasca están presentes en varias lenguas de la cuenca mediterránea, principalmente en las hablas de la Italia meridional. Más concretamente en calabrés y napolitano hay huellas de posibles conexiones directas o indirectas con elementos morfológicos de raíz euskera.

La amalgama de culturas y contactos que históricamente ha tenido lugar en esas áreas dificulta precisar la conexión directa o indirecta de los varios elementos morfológicos. No obstante, todavía es legítimo concluir que las palabras italo-meridionales de terminación en *-rrV* muestran contactos e influencias de la lengua vasca. A pesar de la incertidumbre que pueden introducir los datos prerromanos, parece legítimo admitir la posibilidad de un posterior influjo de tipo vasco en el desarrollo de la sufixación suritalica.

RÉSUMÉ

Dans l'article ci-présent, est exposé de quelle manière des mots à typologie basque sont présents dans plusieurs langues du bassin méditerranéen, principalement dans les parlers de l'Italie méridionale. Il y a plus concrètement dans le calabrais et le napolitain, des traces de possibles connexions directes ou indirectes avec des éléments morphologiques à racine euskera.

L'amalgame de cultures et de contacts qui historiquement, ont eu lieu dans ces zones, empêche de préciser la connexion directe ou indirecte des différents éléments morphologiques. Cependant, il est encore légitime de conclure que les mots italo-méridionaux ayant la terminaison en *-rrV* montrent des contacts et des influences de la langue basque. Malgré l'incertitude que peuvent introduire les données pré-romaines, il semble légitime d'admettre la possibilité d'une influence postérieure de type basque dans le développement de la suffixation sud-italique.

ABSTRACT

Lexicon in *-rrV* of Basque typology is present in several languages of the Mediterranean Basin, specifically in the Meridional Italian dialects. Specifically, for Calabrian and Neapolitan, research shows that italo-meridional words in *-rrV* exhibit traces of possible direct or indirect ties with morphological elements from the Basque language.

Nevertheless, due to a strong historical blending, it is a challenge to determine the direct or indirect nature of every connected word. Despite the uncertainty introduced by the preroman data, it seems legitimate to claim some analogical influences of the Basque lexicon in the origin and development of word endings in *-rrV-* in the Southern Italo-romance.